



АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ОБЩАЯ СТРУКТУРА КУРСА

Кафедра английского языка для профессиональной деятельности:

Набережная реки Свияги, 3 корпус, 212
тел.37-24-69 (доп.1)

- **Егорова Элеонора Валериевна,**
к.фил.наук, доцент
- **Осетрова Ольга Игоревна,**
к.фил.наук, доцент
- **Платонова Елена Владимировна,**
к.фил.наук, доцент

Занятия по иностранному языку

Аудиторная работа
(практические занятия) +
самостоятельная работа

Курс	1		2	
Семестр	1	2	3	4
Практические занятия	36	36	36	36
Самостоятельная работа	36	36	36	36
Форма отчетности	зачет	зачет	зачет	экзамен



Самостоятельная работа

- Выполнение домашних заданий
- Подготовка к зачету/экзамену
- Домашнее (внеаудиторное) чтение

Домашнее чтение

- Чтение аутентичной литературы на иностранном языке под контролем преподавателя
- Проводится каждый семестр
- 1 курс – тексты страноведческого характера
- 2 курс – тексты по специальности
- Общий объем прочитанного текста 36 000 печатных знаков

Отчет по домашнему чтению: оформление

Домашнее чтение сдается преподавателю в печатном виде на отдельных стандартных листах формата А4:

- **14 кегль, шрифт Times New Roman,**
- **интервал в 1,5 строки,**
- **выравнивание по ширине,**
- **все поля – 20 мм.**

Структура отчета по домашнему чтению

1. Титульный лист
2. Текст с постраничным словарем (36 000 печатных знаков английского текста)
3. Параллельный перевод (10 тыс. печатных знаков английского текста)
4. Краткий пересказ
5. Список новых слов (100 слов)

Отчет по домашнему чтению: ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ

Министерство науки и образования РФ
Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Кафедра английского языка для
профессиональной деятельности

Перевод (Название текста)

Выполнил: студент № номер группы
ФИО

Проверил: должность преподавателя
ФИО

Дата сдачи:

Ульяновск, 20..

Отчет по домашнему чтению: постраничный словарь

Постраничный словарь

One of the most **disturbing** things about the today is the **violent** behavior of our youth. More and more young people are arrested for **homicide**, aggravated assault and the use of weapons, and the age of which they **commit** considerable numbers of such **crimes** continues to move downward.

disturbing – вызывающий беспокойство

violent – жестокий

homicide – убийство

aggravated assault - физическое насилие при отягчающих обстоятельствах

commit crimes – совершать преступления

Homicide among black males is such that we may expect about one in twenty to be a **victim** of homicide. And since like tends to kill like we may expect a large **share** of youthful victims to be killed by their **peers**.

victim – жертва

share – доля

peer – сверстник

Отчет по домашнему чтению: параллельный перевод

Параллельный перевод

Diplomacy after the civil war.

Дипломатия после гражданской войны

The overriding concerns of the time were the development of industry, settlement of the West, and domestic politics. Compared to these, foreign relations simply were not important to the vast majority of Americans.

Первостепенными задачами того времени были: развитие промышленности, обустройство Запада страны и внутренняя политика. По сравнению с этими проблемами, международные отношения просто не являлись значимыми для подавляющего большинства американцев.

The major issues of foreign affairs stemming from the Civil War were settled within a few years of its end, after which few conflicts or major issues arose to trouble the American people.

Основные вопросы внешней политики, возникшие как следствие Гражданской войны, были урегулированы в течение нескольких лет после ее окончания, после чего, американский народ сталкивался лишь с единичными конфликтами или проблемами.

Отчет по домашнему чтению: краткий пересказ прочитанного

1) Начать необходимо с названия текста

- *The title of the article I am dealing with / under consideration / I am going to comment on is <название>;*

2) Затем следует сообщить о теме текста:

- *The author uses such key words as <3-5 ключевых слов> which make me think about the subject matter of the text. It is ...;*
- *The main idea of the text is ...;*

3) Укажите на стиль текста и основные поднимаемые в нем проблемы:

- *As for the style of the text it is thought / considered to be popular / scientific;*
 - *The text sums up such problems as ...;*
 - *The text contains no problems, it's just a description of*
- *It is mentioned that ...* ит.п.

Отчет по домашнему чтению: краткий пересказ прочитанного

4) Кратко изложите содержание прочитанного:

С чего начинается автор:

- *At the beginning of the text the author mentions / points out / reports about ...;*

Основная часть:

- *Then / after that / further on / next the author passes to / goes on to explain ...;*

При пересказе текста Вам могут помочь следующие вводные конструкции:

- *To begin with ...; Also ...; In addition ...;*
- *Besides ...; Moreover ...;*

Отчет по домашнему чтению: краткий пересказ прочитанного

4) Окончание текста:

- *In conclusion the author ...; The text ends with ...;*
- *Finally the author*

5) Выразите свое мнение по поводу текста:

- *To sum up / In conclusion I would like to say that ...;*
- *I find the text interesting / important / informative / useful / useless / of no value / boring / too difficult to understand because ...;*
- *In my view / opinion*

Отчет по домашнему чтению: СПИСОК НОВЫХ СЛОВ

№	Английское слово	Транскрипция	Перевод
1	to develop	[di'veləp]	развивать
2	available	[ə'veɪləbl]	доступный
3	a breadwinner	['bredwɪnə]	кормилец
4	expectation	[ekspek'teɪʃən]	ожидание
5	an employer	[ɪm'plɔɪə]	работодатель
6	a generation	[dʒenə'reɪʃən]	поколение
7	success	[sək'ses]	успех

Что нельзя делать

1. Нельзя просто перевести текст с помощью электронного переводчика и сдать его преподавателю на проверку.

Английский текст	Русский перевод
Roots anchored in soil enable growing plants to remain upright.	Корни якорь в почву включить выращивания растений, чтобы оставаться в вертикальном положении.
This student's mother teaches English at the university.	Этот студент мать преподавателей английского в университете.
What is this job like?	Что это за работа, как?
Employers are especially looking for chemists and material scientists who have a master's or PhD degree.	Работодатели особенно глядя на химики и материалы ученых, имеющих степень магистра или доктора наук степень.

Что нельзя делать

2. Нельзя найти две одинаковые книги на английском и русском языке и, распечатав оба варианта, выдать перевод профессионала за свой труд

<i>The Adventure of the Blue Carbuncle</i>	Голубой карбункул
I had <i>called upon</i> my friend Sherlock Holmes upon the <i>second morning after Christmas</i> , with the intention of <i>wishing him the compliments of the season</i> .	На <i>третий день Рождества</i> зашел я к Шерлоку Холмсу, чтобы <i>поздравить его с праздником</i> .
He was lounging upon the sofa in a <i>purple dressing-gown</i> ...	Он лежал на кушетке в <i>красном халате</i> ...
Beside the couch was a <i>wooden chair</i> , and on the angle of the back hung a very seedy and disreputable hard-felt hat, <i>much the worse for wear, and cracked in several places</i> .	Рядом с кушеткой стоял <i>стул</i> , на его спинке висела сильно поношенная, потерявшая вид фетровая шляпа.
A lens and a forceps lying upon the seat of the chair suggested that <i>the hat had been suspended in this manner for the purpose of examination</i> .	<i>Холмс, должно быть очень внимательно изучал эту шляпу</i> , так как тут же на сиденье стула лежали пинцет и лупа.

Что нельзя делать

3. Нельзя перевести текст с помощью электронного переводчика и выписать из него все слова подряд из английского и русского текста.

A single Kingdom of Great Britain resulted from the union of the Kingdom of England (which had already comprised the present-day countries of England and Wales) and the Kingdom of Scotland by the 1707 Acts of Union.

Единственное Королевство Великобритании возникло в результате союза Королевства Англии (которое уже включало в себя современные страны Англии и Уэльса) и Королевства Шотландия в 1707 году.

A single	Единственное	which	которое	and	и
Kingdom of	Королевство	had	уже	the Kingdom	Королевства
Great Britain	Великобритании	already	включало	of Scotland	Шотландия
resulted	возникло	comprised	в себя	by	в
from the	в результате	the present-day	современные	1707	1707
union of the	союза	countries	страны	Acts of Union	году
Kingdom of England	Королевства Англии	of England and Wales	Англии и Уэльса		

Что нельзя делать

5. Нельзя смотреть слова в словаре «списком», без контекста и выписывать первое значение из словаря, не определив какая это часть речи.

слово	первое значение	контекст	контекстуальный перевод
along	расположение вдоль (сущ.)	<i>along with</i> over 1,000 smaller	наряду с ... (предлог)
surrounding	окрестности (сущ.)	<i>surrounding</i> islands	близлежащие, соседние (прил.)
collective	колхоз (сущ.)	<i>a collective</i> name for the British Isles	собираТЕЛЬный (прил.)

Что нельзя делать

- Нельзя выписывать в словарь в качестве новых элементарные слова, например:

one – один, this – этот и т.п.

- Нельзя выписывать в словарь интернациональные слова, например:
text – текст, revolution – революция и т.п.

*Исключение – «ложные друзья переводчика»,
например:*

revolution – вращение (см. контекст!)